

英 汉 安 全 专 业 术 语 词 典



中国标准出版社

英汉安全专业术语词典

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF TERMS
USED IN THE SAFETY PROFESSION

《英汉安全专业术语词典》翻译组

中国标准出版社

DN96/23-03

英汉安全专业术语词典
《英汉安全专业术语词典》翻译组

责任编辑 杜青莲

中国标准出版社出版
(北京复外三里河)

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

版权专有 不得翻印

开本 787×1092 1/32 印张 5.5 字数 155,000

1987年5月第一版 1987年5月第一次印刷

印数 1—5500

书号: 15169·3-387 定价 1.75 元

科技新书目 143—187

内 容 简 介

本书是根据美国安全工程师学会 (ASSE) 出版的《安全专业术语词典》(The Dictionary of Terms Used in the Safety Profession) 翻译的。书中包括事故、安全工程、事故保险、建筑安全、消防工程、交通事故、医学卫生、化学化工、机械事故、辐射防护、计量、数理统计、信息处理、人机工程、自动化等等专业和学科的术语约1800条。对每条术语都作了简明扼要的定义和解释。

书后附有按汉语拼音顺序排列的汉语术语索引。

本词典是有关劳动保护和安全专业工作的科研、生产、管理、教学、编译、情报, 以及标准化工作人员的有用工具书。

前 言

美国安全工程师学会 (ASSE) 出版的《安全专业术语词典》(The Dictionary of Terms Used in the Safety Profession) 是目前国际上具有权威性的安全专业术语词典, 其内容十分丰富, 涉及许多专业领域, 包括: 事故、安全工程、事故保险、建筑安全、消防工程、交通事故、医学卫生、化学化工、机械事故、辐射防护、计量、数理统计、信息处理、人机工程、自动化等等。对这些方面的 1789 条术语 (其中一部分为有关安全专业的机构缩写) 作了简明扼要的定义和解释。该词典的第一版 (1971 年) 由 ASSE 的各专业委员会、术语咨询组和理事会等有关专家对之逐条反复审查, 前后经五年之久才定稿; 第二版 (1981 年) 又在原有基础上修订、增补, 反映了八十年代安全专业的最新国际水平。

我们翻译这部词典就是为了便于吸取国外安全技术经验, 加深对安全专业的认识, 尽快提高我国劳动保护科学技术水平; 也为进一步建立我国的安全术语标准提供参考依据。

本词典基本上是按原书译出, 但有的词条中删除或改动了一些不必要的内容, 必要时还作了注释。

但是, 任何词典都不可能是十分完善的, 因为人类的活动, 以至于语言、文字总是在不断发展、变化的。所以, 随着时间的推移, 科学技术的发展, 也一定是不断出现反映事物发展和变化的术语以及它们的定义。这部词典涉及范围十分广泛, 但翻译者水平有限, 热诚希望广大读者指正, 多提宝贵意见和建议, 使之能日臻完善, 更好地为大家服务。

本词典的翻译组织工作，主要由劳动人事部劳动保护
科学研究所吕武轩同志负责；全书由王人龙同志总审。

使 用 说 明

一、全部词条均按英文字母顺序排列。

二、同一英文术语有不同含义时，以（1）、（2）、（3）…分别列出。如：

condensation （1）冷凝 （2）缩合

三、有一些英文术语用于不同场合或派生出不同词组时，则列入一组。如：

atomic 原子的

atomic energy 原子能

atomic fission 原子裂变

barrier guard 防护罩

adjustable barrier guard 可调防护罩

fixed barrier guard 固定防护罩

injury 损伤

bed-disabling injury 卧床性致残性损伤

compensable injury 可领取补偿费的损伤

四、有一些英文术语，其定义和解释参见或见于另外词条中。如：

absolute threshold 绝对阈值

见：threshold - absolute

dead time 空载时间

见：downtime

transition benefits 临时补助

见：survivor's benefits

目 录

前言

使用说明

词典正文……………(1)

附录

部分安全专业机构的缩写和全称…………… (122)

索引

一、汉语术语首字笔画检索表…………… (131)

二、汉语术语索引…………… (136)

39855

A

abrasion 擦伤

指机体表面（即皮肤或粘膜）被擦破或擦伤的区域。

absentecism 缺勤

指工人未能在预定时间内报到工作。在统计缺勤率时，不论有无正当理由（如疾病），所有缺勤都可包括在内。

absolute 绝对的**absolute humidity** 绝对湿度

在空气 - 水蒸气混合气中每磅干空气所带水蒸气的磅数。有时按给定体积湿空气中的含水量来测定，以克每立方米或克每立方英尺表示。

absolute pressure 绝对压力

相对于零压力所测得的压力，以单位面积上的力为单位。为了得到绝对压力要对计示压力的读数加上14.7磅每平方英寸。也见：atmospheric pressure; gauge pressure

absolute temperature 绝对温度

相对于热力学温标的绝对零度所测得的温度，以 -460°F 或 -273°C 为零点。为了得到以列氏度（ $^{\circ}\text{R}$ ）为单位的绝对温度要对华氏温度加上460。为了得到以开尔文（ K ）为单位的绝对温度，要对摄氏温度加上273。

absolute zero 绝对零度

-460°F 或 -273°C 。完全没有热量时的温度，分子停止运动。在该温度时，保持恒定体积的理想气体而没有作用压力。

absolute filter 绝对过滤器

一种能把0.3微米的微粒单分散气溶胶拦截99.97%的过滤器。

absolute threshold 绝对阈值

见：threshold - absolute

threshold**absorber** 吸收剂，吸收质

能发生吸收作用的任何物质。

absorber(in chemical engineering) 吸收器 吸收装置 在化工中，指通过气液接触，吸收气体的装置。

absorber(in electronics) 吸收剂 在电子学中，指某种能吸收和消耗辐射能量的材料。它可用于屏蔽，使物体不受辐射能量的影响，并防止其反射；测定辐射特性或有选择地传输一个或多个辐射分量。

absorber(in nucleonics) 吸收体 在核子学中，指能吸收射入的多数中子的材料，并使中子与材料中的原子核结合，而且不再发射中子。

absorption 吸收〔作用〕

用一种物料吸取气体、蒸气、液体或能量，并分布于整个物料之中。

AC (or ac) 交流〔电〕

见：alternating current

accelerator (1) 加速器 (2)

催化剂

chemical accelerator 化学催化剂 能增加化学反应速度或使其能较低温度下发生化学反应的物质。

particle accelerator 粒子加速器 加速诸如电子、质子或氦离子等带电粒子的一种装置。常用的有回旋加速器、同步加速器、电子感应加速器和直线加速器等。

accident 事故

使一项正常进行的活动中断，并有时造成人身伤亡或设备损毁的意外事件。这些事件无例外地都是由不安全动作，不安全状态或是它们的某种组合的存在为先导。事故可以认为是由于未能识别危险或因控制危险的现有系统不合适所造成。它通常按其发生的场合和原因分类，例如劳动、机动车辆、家庭、农田、学校、娱乐、公共事务等。每一大类可分为若干小类。车辆事故也称为“碰撞”(collisions)或“撞击事故”(crashes)。

accidental death and dismemberment benefits 事故性死亡和残废抚恤

付给因事故而死亡的工人家属或因事故而残废的工人的抚恤金。这类抚恤金是由雇主根据总保险单的有关条款全部或部分支付。残废是指丧失一只或一只以上整个的手或脚或超过腕关节或踝骨节，或是无可挽回的完全失明。

accident analysis 事故分析

由一个或更多的合格人员对事故调查所得的资料进行严格检查。其目的在于确定引起事故的各有关因素，并规定防止其再次发生的措施。也见：accident investigation

accident and sickness benefits

事故与疾病津贴

定期付给因事故或疾病不能工作，缺勤的工人的款项。也见：sick leave

accident cause 事故原因

能引起事故或具有这种可能性的各种因素。这些因素是与事故直接或间接有关的事件或情况。它们可能同时发生，也可能依此发生。这类因素

可能与人和(或)环境的(物质的)各种影响(例如，设备、机械、大气污染、温度等)，以及它们的相互作用有关。各因素是与，或必然与控制危险系统的一个或更多的组成部分有关。任何一事故的发生，通常都有多种原因，所以只找出一个原因常常是不合宜的。可以鉴别出几方面的事故原因，例如：

direct accident cause 直接事故原因 对导致事故的一系列事件顺序或同时起作用的原因。

distal (or early) accident cause 远期或早期事故原因 对事故起作用，但在时间或空间方面(或二者兼而有之)与事故相隔开的原因。

indirect accident cause 间接事故原因 以间接的方式对事故起作用的原因。一般通过中间人起作用。

proximate accident cause 最近事故原因 在时间或空间上最接近于事故的原因；或是没有其他原因介入，直接引起事故的原因。

accident costs 事故损失

事故造成的金钱损失。

direct accident costs 直接事故损失 因发生事故而直接产生的金钱损失。例如，付给工人的赔偿金和医疗费用。

indirect accident costs 间接事故损失 与发生事故无直接关系，但却又真实可计，而且如果不发生事故也就不会有损失。例如，高于赔偿金的工资支

出、监察人员进行事故调查的费用、别的工人为救助和看护受伤人员而停止工作所损失的时间等。

insured accident costs 保险的事故损失 包括赔偿保险金和其他保险项目支出的费用。例如,医疗、财产损毁等。

uninsured accident costs 未经保险的事故损失 在现有保险项目内未包括的,有定数可以计算的损失。例如,财产损毁、付给受伤工人非生产工时的工资、因发生事故而必须延长工作时间的额外支出、因监察人员进行事故调查而支付的工资、受伤工人恢复工作后因产量降低而造成的工资损失、新工人学习时期的费用、由公司承担的未保过险的医疗费用、较高级管理人员和办事人员所花时间的损失,以及其他各种损失,如因取消合同或丧失定单所损失的利润、或新雇员生产废品过多造成的损失、公众的责任索赔和租借替换设备的费用等。

accident experience 事故经验

根据不同的计量单位,一个或几个描述事故特性的指数。例如,丧失劳动能力的负伤频率、损失工时事故数、丧失劳动能力的负伤严重率、急救事件数或金钱损失。

accident free 无事故

在规定时间内,没有发生过与操作、生产活动或工人的行为有关的故事(有时具有特定的形式)。

accident hazard 事故危险

在一个环境中,或在与之相关联的工作程序或工艺过程中存在着发生事故可能性的情况。

accident history 事故过程

有关导致发生事故或在事故之前所产生的一些事件的详细叙述。

accident investigation 事故调查

由一个或更多的合格人员,根据有关人员的叙述和对事故现场有关的车辆、机械或设备等的检查,对与事故相关的重要事实和背景材料作出判断。也见: **accident analysis**

accident liability 事故倾向性

一种卷入事故的倾向。与一个工人卷入事故的可能性相关联的概率,或由于一组不安全状态或不安全动作,或因没有控制危险的措施或措施不当,也许是这些情况的组合引起事故的可能性的概率。

accident location 事故位置

导致事故的关键性事件的确切位置。

accident potential 事故隐患

指一种行为(一些行为)或一种状态(一些状态)或二者的组合,在受过训练的人看来,它们有可能引起事故,因而需要检查和改进现有的控制危险措施。

accident prevention 事故预防

应用经设计的防范措施,以减少一个系统、一个组织机构或一项活动中的事故或事故隐患。计划的目标在于避免事故。

accident probability 事故概率

一个工人或一台设备卷入事故的可能性,或是一项工艺或操作导致发生事故的可能性。

accident proneness 事故易发性

与环境的某些特性相对立的个人特性或倾向。它使某些人在一定时间内面临同样的危险条件下,比另一些人发生的事故多。原来这个术语用

于某些工人。他们所发生的事，由于机会或偶然性，要比统计上所预期的多。此外这个术语还：(1) 明确区分哪些人易出事故，哪些人不。(2) 至少可按易发性的相对严重程度，将一群易出事故的人加以分等。也见：accident susceptibility

accident rate 事故率

与计量的基本单位成比例的事故经验。通常用以表示机动车辆、铁路和飞行事故的发生频率或严重度。例如，以运行公里数或载送旅客数为基准的事故次数，车辆每行驶100,000.000公里的死亡人数等。职业事故经验也可以用此术语表示，如每100,000个雇员工作日或每100个雇员事故次数等。但更多使用的术语是“负伤率”。也见：injury rate

accident record 事故报表

有关事故的报告，以及其他记录性资料。

accident repeater 重复发生事故者

在预定时间内发生过二次或多次事故的人（无视错误）。

accident reporting 事故报告

为向指定的个人或机构提出报告，收集资料并起草有关事故的官方报告。

accident statistics 事故统计

描述性和推理性的数据，通过这些数据提供与事故情况有关的信息。

accident susceptibility 事故敏感性

由于暂时的，与环境条件相对立的个人因素（例如感情冲动、错误姿态、紧张的生活状况，或过度疲劳、醉酒、受药物影响等等）使事故易于发生的倾向。在这种暂时状态下，一

个人对任何危险的警惕性可能比平时低。也见：accident proneness

accident type 事故类型

见：type of accident

accountable 可说明的

指有责任应要求说明对分配的任务是否按规定的性能标准完成。

acid 酸

溶于水中能离解出氢离子的化合物。所得到的酸溶液有酸味，能使石蕊溶液或试纸变红，并能中和碱。弱酸显示的这些性质比强酸要弱一些。

acid rain 酸雨

含有硫酸和硝酸的降雨。是二氧化硫和氧化氮在大气中与水结合所形成。

Acoustical Society of America

即：ASA *

acoustics 声学

声的科学。包括它的发生、传播和效应，指明诸如范围、产生、起因、激励，或有关的性质、量度和与声波有关的物理特性。

activity sampling 活动抽样

见：work sampling

act of God 天灾

指一种意外事故。它的原因通常解释为非人力所能控制者（如闪电、洪水、旋风、地震等）。虽然自然现象本身难以驾驭，但它们产生的影响，在大多数情况下还是可以控制的。因此，天灾的分类，就不能以没有采取适当预防措施或设计结构不周为借口，减轻所谓“天灾”的严重后果。按上

*机构缩写的全称均见本书后的附录：“部分安全专业机构的缩写和全称”，下同。

述借口来划分天灾是不能接受的。

actual exposure hours 实际
工作小时

见: *employee-hours of exposure*

acuity 敏度

感官的知觉,即听觉、视觉、嗅觉或触觉的敏锐度。

acute 急性的

严重的(一般是临界的)、常常是危险的暴露,在此时发生较迅速的变化。急性暴露的过程通常较短;与慢性暴露相比,其影响较易消除。

adiabatic 绝热的

一个物体在周围环境没有热量得失条件下的变化。例如,当气体膨胀时,既没有热量传给它,也没有从它放出热量,这一过程称为“绝热膨胀”(adiabatic expansion)。也见: *isothermal*

adjustable barrier guard
可调防护罩

见: *barrier guard*

adjuster 理算人

指确定保险索赔中损失额的人。理算人既可是一家保险公司的雇员,也可以是独立经营者,并受雇于某公司专门理算某一特殊损失,或是一个由某公司雇用的专门代理人或理职员。有时也称为“索赔代表”(claim representative)。也见: *public adjuster*

administrative evaluation
管理评价

以实际完成情况和费用与计划目标及预算进行比较,对计划执行的质量和效率作出的评价。它在计划开始和完成之间的任何时间进行。也称“过

程评价”(process evaluation)或“计划评价”(programmatic evaluation)。也见: *monitoring adsorption* 吸附〔作用〕

将一种气体、液体、蒸气或被溶解物质吸取或凝聚在一种固体的表面上。将一种气体、液体或被溶解物质的分子粘附于一种表面。

advanced life support 强化生命维持

在基本生命维持措施的基础上,对患者入院前和住院期间另外采取的加强急救护理措施,包括心脏监测,心脏除颤,静脉疗法,投用特殊药物,使用其他医疗设备、技术和方法。也见: *basic life support, emergency medical technician, paramedic*

Aerospace Electrical Society

即: AES

affective learning 情感学习

有关爱好、信仰、观点、鉴赏和准则方面的学习。也见: *cognitive learning; psychomotor learning*

agency 媒介物

一次事故中涉及的主要物体、物质或房屋,例如工具、机器或设备。这一术语用来表示最直接引起事故的物件,或用来表示造成伤害或财产损毁的物件。

agency part 媒介部分

对发生事故和造成伤害起作用的媒介物上特别危险的部分。

air bags 空气袋

见: *air cushion restraint system*

air bone gap 气骨隙

对于指定的频率,据空气传导和骨传导所确定的听力级间的分贝差。

air contamination 大气污染

因外来物质进入大气而使空气不纯的结果。

aircraft sound descriptive system 空气声描述系统

建立在有效感觉噪声级上的美国联邦航空署 (FAA) 的测量方法。它按照特制的航空交通图来计算航空噪声对地面的冲击。也见: **effective perceived noise level**

air cushion restraint

system 气垫减震系统

装在转向轮轴和机动车右侧挡泥板内的可膨胀的气袋。设计此系统的意图是,当车辆行进前方发生事故时,能防止司机和前座乘员与车辆挡风玻璃或车辆内部表面的其他物体相撞。本系统包括:传感器、充气袋、速胀气态物质和大约在1/25秒时间内能自动充气的充气装置,但仅有事故发生于车辆行进的前方而行驶速度不低于12英里/小时(约19公里/小时)时,本系统才发生作用。

air pollution 大气污染

泛指不清洁、不纯净或被沾污的空气。也指由于污染引起的弄脏,朽烂或腐蚀等现象。

Air Pollution Control Association

即: **APCA**

air quality criteria 空气质量标准

按污染物的不同浓度和暴露时间,对人体健康和社会福利损害的程度而规定的空气的不同等级。

air sampling 空气取样检验

经测量和计算有代表性的空气样品,来确定大气污染的类型和程度。污染空气的环境有害物为数最多的是化学物质,一般可分为:(1)颗粒物。(2)气体和蒸气。颗粒物是固体或液体在空气中的分散体,或两种分散体的混合物,包括:尘埃、烟、雾,及其类似物。

ALARA “低到用合理方法可达到的水平”

英文“**As Low As Reasonably Achievable**”的首字母。美国核管理委员会(NRC)为辐射控制计划提出的重要概念,并且建议用于各方面,在这一计划的所有文件里也都做了规定。也见: **radiation control program**

alcoholic 酗酒者

指饮酒成习,并由于经常过度服用酒精,其行为方式和生活方式已有显著改变者。也见: **problem drinker**

aldehyde 醛

以醇氧化生成羰基- $\text{HC}=\text{O}$ 为特征的有机化合物。例如,甲醛由甲醇、乙醛由乙醇氧化而来。

alertness 警惕性

全神贯注或戒备就绪的表征。

algorithm 算法

经一定步骤即可解题的意义明确的规则或过程。

aliphatic 脂肪族的

属于开链碳化合物的。通常用于表示具有直链或支链、饱和或不饱和和分子结构,由石蜡基衍生的石油产品。象甲烷和乙烷那样的烷烃就是典型的脂肪族碳氢化合物。

alkali 碱

可溶于水并能中和酸的任何碱 (base) 或氢氧化物。能使石蕊试纸变蓝。

alkyl 烷基

非环状饱和碳氢化合物的基团。烷化作用就是将烷基引进碳氢化合物的过程, 如炼油中生产高辛烷碳氢化合物那样。

Alliance of American Insurers

即: AAI

allowable load 安全荷重

见: load weight

alloy 合金

通常是由不同种金属或金属与非金属经过熔炼而成的金属混合物。

alpha (α) 阿尔法

评定者对于否定假设所给出的显著性水平。也指犯“第 I 种错误” (Type I error), 即“以真为假”的错误的概率。阿尔法 (α) 为 0.05 意味着具有第 I 种错误的概率为 5%。也见: discriminating power; Type I error

alpha particles α 粒子

具有高能量的带电粒子 (射线)。该粒子由两个质子和两个中子组成 (实为氦原子核), 并有两个正电荷。 α 粒子在空气中的射程为 2 ~ 3 英寸。一张纸或人的外皮层就能阻止 α 粒子, 使其不能透过。只要不进入人体内, α 辐射的危害就不严重。

alternate-form coefficient 交错系数

见: reliability coefficient

alternating current 交流 [电]

不断变换方向的电流。其频率用

赫 [兹] (Hz) 表示。

ambient 周围环境

对一个给定点周围任何状况的描述。例如: 冲床周围的环境噪声级 (噪声总量) 是由冲床本身和其他声源所合成。

ambient water quality 环境水质

废水排进蓄水区后的水质。

American Academy of Industrial Hygiene

即: AAIH

American Association for Automotive Medicine

即: AAAM

American Association for the Advancement of Science

即: AAAS

American Association of Occupational Health Nurses

即: AAOHN

American Association of Ophthalmology

即: AAO

American Association of Poison Control Centres

即: AAPCC

American Association of State Highway and Transportation Officials

即: AASHTO

American Bar Association

即: ABA

American Board of Forensic Psychology

即: ABFP

American Board of Industrial Hygiene

即: ABIH

American Burn Association

即: ABA

American Chemical Society

即: ACS

American Conference of Governmental Industrial Hygienists

即: ACGIH

American Council of Independent Laboratories

即: ACIL

American Dental Association

即: ADA

American Industrial Hygiene Association

即: AIHA

American Institute for Property and Liability Underwriters

即: AIPLU

American Institute of Architects

即: AIA

American Institute of Chemical Engineers

即: AIChE

American Institute of Industrial Engineers

即: AIIE

American Institute of Mining, Metallurgical & Petroleum Engineers

即: AIME

American Insurance Association

即: AIA

American Insurers Highway Safety Alliance

即: AIHSA

American Management Associations

即: AMA (1)

American Medical Association

即: AMA (2)

American National Metric Council

即: ANMC

American National Standards Institute

即: ANSI

American Nuclear Society

即: ANS

American Occupational Medical Association

即: AOMA

American Psychological Association

即: APA

American Public Health Association

即: APHA

American Society for Industrial Security

即: ASIS

American Society for Quality control

即: ASQC

American Society for Testing and Materials

即: ASTM

American Society for Train-

ing and Development

即: ASD

American Society of Agricultural Engineers

即: ASAE

American Society of Civil Engineers

即: ASCE

American Society of Heating, Refrigerating & Air-conditioning Engineers

即: ASHRAE

American Society of Mechanical Engineers

即: ASME

American Society of Safety Engineers

即: ASSE (1)

American Society of Sanitary Engineering

即: ASSE (2)

American Table of Distances for Storage of Explosives

美国爆炸品库距离表

由爆炸品制造者协会 (Institute of Makers of Explosive) 颁布, 作为指导贮存指定数量和品种的爆炸品与不同设施和房屋的安全距离表。亦称“数量距离表” (Quantity Distance Tables)。

American Traffic Services Association

即: ATSA

American Trucking Associations

即: ATA

amides 酰胺

氮类有机化合物。它的分子结构

中含有与一个或几个碳氧原子团相结合的氨基 (比氨少一个氢原子)。

amines 胺

氨分子中一个或几个氢原子被有机基团取代后衍生的氮类有机化合物。

ammeter 安培计

一种测量电流的仪器。它的刻度通常有安培、毫安或微安几种。

amorphous 非晶体的

无定形的、不结晶的 (非晶态的)。

ampere 安培

度量一个电路中所流过的电流强度时使用的标准单位。用1伏特电压加到1欧姆电阻上形成1安培的电流。以法国物理学家安培 (A. M. Ampere) 的名字命名。

analysis, accident

见: accident analysis

analysis, job safety

见: job hazard analysis

analysis of variance 方差分析

将影响一组观测结果的可变原因解析出来, 从而确定是否有与变量有关的某些因子干扰方差的统计方法。它可以得出: (1) 由每一可变原因导致的方差的量度; (2) 交互量度作为误差项。

anatomical waste 丢弃组织

在外科手术时被切除的机体部分或组织。一般是将其火化。

anechoic room 消声室

一种房间 (或小室), 它的边界有效地吸收所有入射声能, 因而无回声和混响, 提供自由声场条件。

anemometer 风速计

测量风向和风速的仪器。也用以测试通风、空调和采暖系统中各点的